

Porównanie tłumaczeń Liczb 5:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to kapłan zaprzysięgnie tę kobietę przysięgą przekleństwa i powie kapłan do tej kobiety: Niech JAHWE uczyni cię przekleństwem i klątwą* pośród twego ludu przez to, że da ci JAHWE opadłe biodro** i spuchnięty brzuch.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to — i tu kapłan zaprzysięgnie kobietę taką przysięgą przekleństwa — niech JAHWE cię uczyni przekleństwem, klątwą wśród twego ludu, przez to, że da ci zwiotczale biodra i obrzmiały brzuch.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy kapłan zaprzysięgnie tę kobietę przysięgą przekleństwa i powie do niej: Niech JAHWE uczyni cię przekleństwem i klątwą wśród twego ludu, gdy JAHWE sprawi, że twoje biodro zwiotczeje i twoje łono spuchnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy poprzysięże kapłan niewiastę onę przysięgą przekleństwa, i rzecze do niej: Niechaj cię poda Pan na zlorzeczenie, i na przeklinanie między ludem twoim, przepuściwszy, aby łono twoje wypadło, i żywot twój opuchł:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tym przekleństwam podlegiesz: Niechaj cię da JAHWE na przekleństwo i przykład wszystkich w ludzie swoim. Niech uczyni, że wygnije łono twoje, a brzuch twój, opuchnąwszy, niech się rozpuknie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wówczas przeklnie kapłan kobietę przysięgą klątwy i powie do niej: Niechże cię Pan uczyni poprzysiężonym przekleństwem pośród ludu twego, niech zwiotczają twoje biodra, a łono niech spuchnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To kapłan zaprzysięgnie tę kobietę przysięgą przekleństwa i powie kapłan do tej kobiety: Niech cię Pan uczyni zlorzeczeniem i przekleństwem pośród ludu twego. Niech Pan sprawi, że zwiotczają twoje biodra i spuchnie twoje łono.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to zaprzysięgnie kapłan kobietę przysięgą przekleństwa i powie do niej – niech JAHWE uczyni cię zaprzysiężonym przekleństwem pośród twego ludu. Niech JAHWE sprawi, że zwiotczają twoje biodra, a twoje łono niech spuchnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wówczas kapłan wypowie nad tą kobietą złowieszcze słowa - niech JAHWE uczyni cię znakiem przekleństwa w twoim narodzie! Niech JAHWE sprawi, by twoje biodra opadły, a twoje łono spuchło!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(kapłan wypowie nad kobietą uroczystą formułę przekleństwa, mówiąc do niej:) niech Jahwe ześle na ciebie przekleństwo, znacząc klątwą wśród twego narodu; niech sprawi, że biodra twe zwiędną, a łono twoje opuchnie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Kohen zaprzysięgnie kobietę przysięgą [zawierającą]

¹⁾ przekleństwem i klątwą : hend.: strasznym przekleństwem.

²⁾ opadłe biodro, אֶת־יָרֵכָךְ נָפַלָה : euf. określający narządy płciowe (?).

³⁾ spuchnięty brzuch, צָבָה וְאֶת־בִּטְנְךָ : euf.: martwy płód (?).

			przekleństwo. Kohen powie kobiecie: Niech Bóg uczyni cię [przykładem] przekleństwa [wymienianym razem z] przysięgą pośród twojego ludu, gdyż Bóg spowoduje, że twoje biodra pękną i spuchnie twoje łono.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I заклене священик жінку клятвами цього прокляття, і скаже священик жінці: Хай дасть тебе Господь в прокляття і клятву посеред твого народу, щоб Господь вчинив, щоб стегно твоє зігнило і твій живіт роздувся
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy kapłan zaklnie niewiastę klątwą przekleństwa, przemawiając do tej niewiasty jako kapłan Niech cię WIEKUISTY poda na przekleństwo i klątwę pomiędzy twoim ludem, czyniąc twoje łono zapadłym, a twoje wnętrzności opuchłe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy kapłan zaprzysięgnie ową kobietę przysięgą przekleństwa i kapłan powie do tej kobiety: "Niech JAHWE wystawi cię na przekleństwo i przysięgę pośród twego ludu przez to, że JAHWE sprawi, iż twoje udo zmarnieje, a twój brzuch spuchnie.